

THE BEST OF FRENCH CULTURE

MAY 2020

FRANCE-AMÉRIQUE

BILINGUAL



Guide TV5Monde

STAYCATION
Visit France Without
Leaving the U.S.

LUXURY REVAMPED
La Samaritaine Rises
from the Ashes

WAR CORRESPONDENT
Occupied Paris
by Janet Flanner

STAYCATION



Comme un air de France en Amérique

Mirror-Images from France to the United States

BY CLÉMENT THIERY

Il y a fort longtemps, nos deux pays n'en formaient qu'un. Pas étonnant, dès lors, que le Maine, avec son littoral ciselé, rappelle les côtes bretonnes ou que les grandes plages de Caroline du Sud ressemblent à s'y méprendre à celles de Charente-Maritime. Et que dire des falaises rouges de Rustrel, dans le Vaucluse, identiques aux formations géologiques du Colorado et de l'Utah ? Nombre de sites français et américains partagent une histoire, une atmosphère, un climat, une aura. En cette période de confinement, *France-Amérique* vous emmène à la découverte de cinq destinations françaises et de leur sosie américain.

Millions of years ago, our two countries were part of the same land mass. It is therefore hardly surprising that Maine's chiseled coastline is a lot like the Breton seafront, or that the beaches in South Carolina are reminiscent of those in Charente-Maritime. And have you ever compared the red cliffs near Rustrel, in the Vaucluse *département*, to the identical geological formations in Colorado and Utah? Many sites in France and the United States share a history, an atmosphere, a climate, an aura. During this period of confinement, *France-Amérique* is taking you to discover five French destinations and their American counterparts.

Les falaises de grès rouge et jaune de Rustrel, dans le Vaucluse, ont donné son surnom à la région : le Colorado provençal ! The red and yellow sandstone cliffs near Rustrel, in the Vaucluse *département*, gave the region its nickname: the Provençal Colorado! © Estivillini

Le Cap Ferret / Montauk

Ce petit village de pêcheurs au milieu des dunes est devenu le rendez-vous de la jet-set et des bobos. Au début du XX^e siècle, les développeurs ont fait de Montauk, à l'extrémité est de Long Island, passé les Hamptons et ses villas cossues, le « Miami Beach du Nord ». Et du Cap Ferret, à l'embouchure du bassin

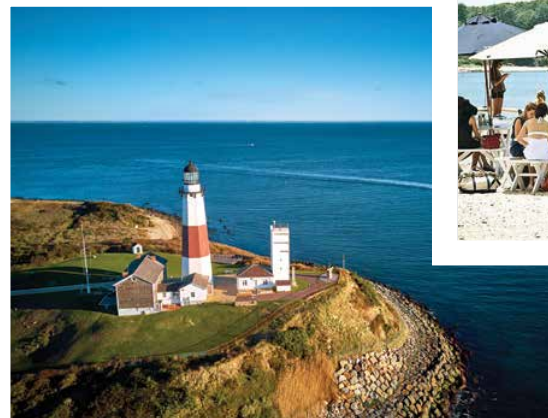
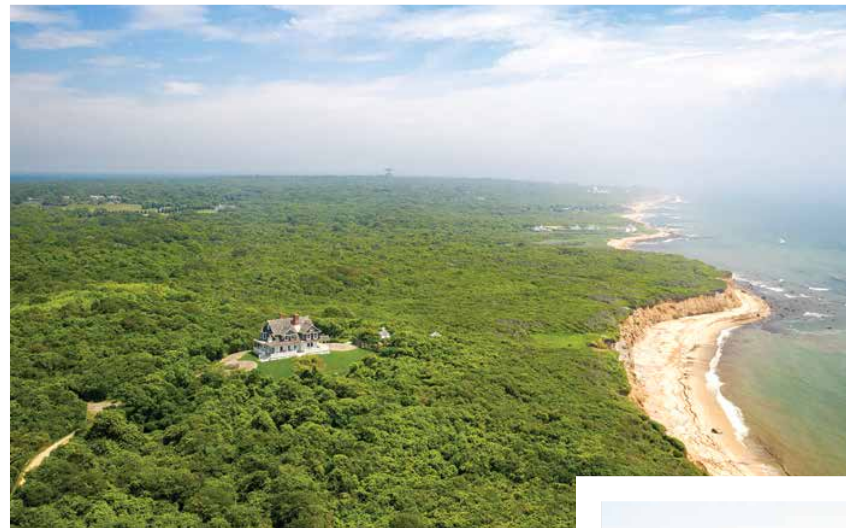
d'Arcachon, le « Saint-Tropez de l'Atlantique ». Les citadins y descendent pour le week-end, en train depuis Paris, en hélicoptère depuis Manhattan, et se retrouvent à la terrasse d'un bistro néo-classique, devant une douzaine d'huîtres et une bouteille de vin blanc local.



Le phare du Cap-Ferret vu depuis le bassin d'Arcachon. The Cap-Ferret lighthouse as seen from Arcachon Bay. © Rundveld



Déjeuner dans l'une des nombreuses cabanes ostréicoles du bassin d'Arcachon. Lunch at one of the many oyster shacks on Arcachon Bay. © Bassin d'Arcachon



Sur la côte sud de Long Island à proximité de Montauk. On the south shore of Long Island near Montauk. © Dow Jones & Company

Déjeuner les pieds dans le sable à Montauk. Beachside lunch in Montauk. © Navy Beach

Le phare de Montauk, à l'extrémité est de Long Island. The Montauk lighthouse at the easternmost end of Long Island. © Adobe

This little fishing village in the middle of the sand dunes has become a hotspot for bobos and the jet set. In the early 20th century, property developers set their sights on Montauk at the end of Long Island past the well-heeled villas in the Hamptons, and made it into the "Miami Beach of the North." Others in France transformed Cap Ferret, a small town at the mouth of

Arcachon Bay, into the "Saint-Tropez of the Atlantic." City dwellers flock to both places for the weekend, by train from Paris and by helicopter from Manhattan, and enjoy relaxing on the terraces of neo-classical bistros with platters of oysters and a bottle of local white wine.

Jour de course à Churchill Downs, l'hippodrome qui accueille le Kentucky Derby à Louisville. Race day at Churchill Downs, the Louisville racecourse hosting the Kentucky Derby. © Janis Squire/Getty Images

Élégantes à l'hippodrome de Longchamp, à Paris, vers 1950. Fashionable women at the Longchamp racecourse in Paris, ca. 1950. © Keystone-France

The Longchamp Racecourse / Churchill Downs

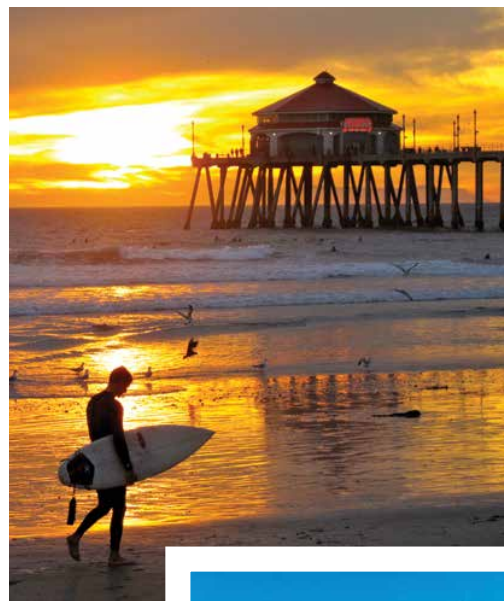


Un colonel américain s'inspira du Grand Prix de Paris, qui se tient tous les 14 juillet aux portes de la capitale, pour créer en 1875 le Kentucky Derby, « les deux minutes les plus excitantes du sport ». Les courses hippiques sont vite achevées, mais le vrai spectacle se joue dans les tribunes. Degas, qui compare l'événement à un « défilé », peint dans les années 1860 les dames en ombrelles et les curieuses qui lorgnent sur les jockeys à la jumelle. Près de cent ans plus tard, le journaliste Hunter S. Thompson, en reportage au derby, décrira une orgie imbibée de Mint Julep, le cocktail préféré de l'aristocratie sudiste, et un carnaval de nouveaux riches en chapeaux fantaisie.

An American colonel was inspired by the Grand Prix de Paris, a horse-racing event held every July 14 just outside the French capital, to create the Kentucky Derby in 1875, "the most exciting two minutes in sports." Horseraces finish almost as soon as they start, but the real performance is found in the grandstands. Degas compared the French event to a "fashion show," and in the 1860s painted women with sunshades and curious onlookers ogling the jockeys with binoculars. Reporting on the U.S. derby almost 100 years later, journalist Hunter S. Thompson described an orgy soaked in Mint Julep – the Southern aristocracy's preferred cocktail – and a carnival for the nouveau riche wearing fancy hats.



Southwest France / California



Coucher de soleil sur la Jetée à Huntington Beach, en Californie. Sunset on the pier in Huntington Beach, California. © Jerry Garrett

Vue aérienne des côtes landaises. Aerial view of the Landes coast. © Comité départemental du tourisme des Landes

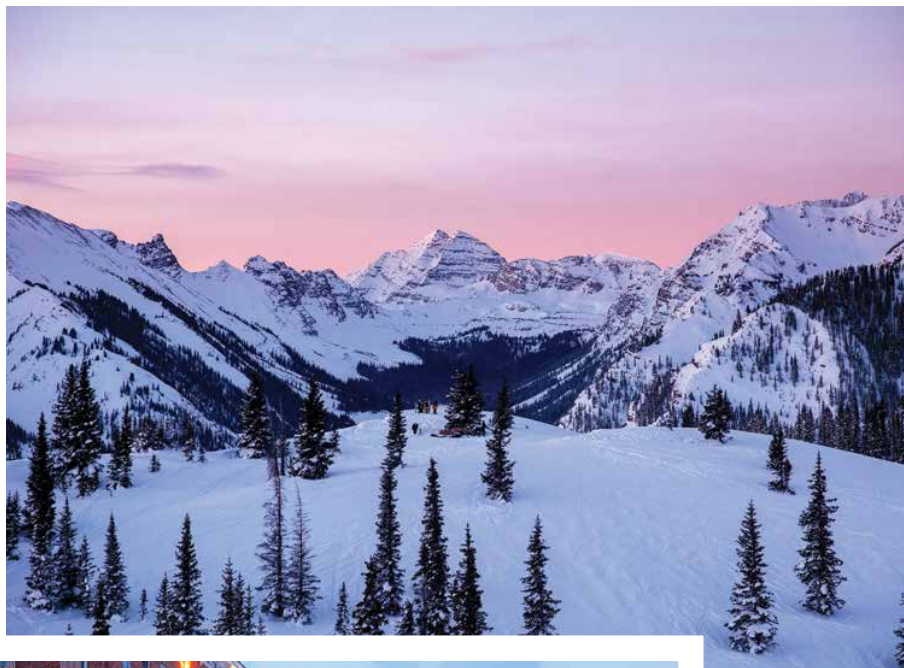


Ce n'est pas un hasard si les stations balnéaires de Hossegor et de Huntington Beach accueillent toutes les deux des étapes du championnat du monde de surf. Un climat similaire baigne la côte basque et le littoral californien : un air océanique propice aux rouleaux, qui se brisent sur de longues plages de sable, et à la viticulture. Les crus des vallées de Napa et Sonoma, au nord de San Francisco, souvent développés à l'aide de viticulteurs bordelais, rivalisent aujourd'hui avec les meilleurs vins du sud-ouest de la France.

It is no coincidence that the seaside resorts of Hossegor and Huntington Beach both host stages of the world surfing championships. The Basque and Californian coasts enjoy a similar climate, with ocean air creating the ideal conditions for both winegrowing and the rollers crashing onto long sandy beaches. Vintages from the Napa and Sonoma valleys north of San Francisco are often developed with the help of Bordeaux winegrowers, and today are a match for the finest wines in Southwest France.

Megève / Aspen

Lieux de villégiature des stars pendant la saison hivernale, ces deux villages d'altitude se distinguent par leur architecture pittoresque : bâtiments de briques rouges et de bois, tendance western, à Aspen, dans le Colorado ; chalets aux volets colorés et aux toits de lauze inspirés des fermes savoyardes à Megève, où la mairie a su résister au bétonnage des années 1960. Les VIP seront rassurés : les deux villes sont aussi réputées pour leurs boutiques de luxe, leurs boîtes de nuit et leurs soirées après-ski arrosées au champagne !



Le domaine skiable de Snowmass à Aspen, dans le Colorado.

The Snowmass ski area in Aspen, Colorado.

© Jeremy Swanson/Courtesy of Snowmass Tourism

Le centre historique d'Aspen, dans le Colorado.

Historic downtown in Aspen, Colorado.

© Hal Williams



Vue sur l'Alpette, au sud de Megève, et sur le massif du Mont Blanc. View of the Alpette mountain, south of Megève, and the Mont Blanc massif. © Andrey Omelyanchuk

Le restaurant d'altitude La Folie Douce à Megève, réputé pour ses cocktails, ses DJ et ses fêtes après-ski ! The restaurant La Folie Douce in Megève is renowned for its cocktails, DJs, and après-ski parties! © La Folie Douce



These two high-altitude villages are both winter vacation destinations for the rich and famous and have a distinctly picturesque architectural style. Aspen, Colorado, features wild west-inspired buildings in red brick and wood, while Megève boasts chalets with colorful shutters and slate roofs in the style of Savoyard

farmhouses. The French resort even resisted the concrete trend of the 1960s. VIP visitors will be delighted to know that both towns are also renowned for their luxury boutiques, nightclubs, and champagne-fueled après-ski parties.

A large, illuminated sign for the Sundance Film Festival. The sign is a large, curved, illuminated structure with the words "SUNDANCE FILM FESTIVAL" in large, illuminated letters. Below this, it says "JANUARY 19-26, 2013". The sign is illuminated with warm lights, and the background shows a dark sky with some string lights and buildings.

© Courtesy of Sundance Institute

La Croisette pendant le festival de Cannes en 1959.
The Croisette during the 1959 Cannes Film Festival. © Gilbert Tourte/Gamma

 **SOTHYS**
PARIS



EXCLUSIVELY IN BEAUTY INSTITUTES & SPAS

*EXCEPT SOME REFERENCES MADE IN EUROPE.
 ③ www.purin.com/photos - JB. GUICHON - KOYAW79 - 08/2018
 GOTHY'S PARIS, SASU AU CAPITAL DE 250 000€, SIÈGE SOCIAL